

تطبيق قواعد التهذيب اللغوي وانتهاكها في فيلم رايا والتنين الأخير

(Raya and the Last Dragon) بنظرية جيفري ليتش

(دراسة تداولية)

بحث تكميلي

مقدم لاستيفاء الشروط لنيل الشهادة الجامعية الأولى في شعبة اللغة العربية وأدبها



إعداد:

فردوس نزلا

A 91219085

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

١٤٤٤ هـ / ٢٠٢٣ م

الاعتراف بأصالة البحث

أنا الموقعة أدناه :

الاسم : فردوس نزلا

رقم التسجيل : A91219085

عنوان البحث التكميلي تطبيق قواعد التهذيب اللغوي وانتهاكها في فيلم راي والتنين الأخير (Raya and the Last Dragon) بنظرية جيفري ليتش (دراسة تدولية).

أحقق بأن البحث التكميلي لاستيفاء الشروط لنيل شهادة الدرجة الجامعية الأولى في شعبة اللغة العربية وأدبها (S.Hum) المذكور عنوانه أعلاه هو من أصالة بحثي ودراستي وليس انتحاليا، ولم ينتشر بأية وسائل أكاديمية وإعلامية. وأنا على استعداد لقبول عواقب قانونية، إذا ثبتت يوما ما انتحالية هذا البحث التكميلي.

سورابايا، ٦ أبريل ٢٠٢٣



فردوس نزلا

تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين، سيدنا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين.

بعد الإطلاع والملاحظة على هذا البحث التكميلي الذي قدّمته الطالبة:

الإسم : فردوس نزلا
رقم التسجيل : A91219085
عنوان البحث : تطبيق قواعد التهذيب اللغوي وانتهاكها في فيلم راي والتنين الأخير (Raya and the Last Dragon) بنظرية جيفري ليتش (دراسة تداولية).

وافق المشرفان على تقديمه إلى مجلس المناقشة.

سورابايا، ٦ أبريل ٢٠٢٣

المشرفة ٢

منى حكيمواتي الماجستير

١٩٩١٠٤١٣٢٠٢٠١٢٢٠٢٤

المشرف ١

الدكتور محمد طريق السعود الماجستير

١٩٨٠١١١٨٢٠٠٩١٢١٠٠٢

يعتمد،

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

الدكتور عبد الله عبيد الماجستير

١٩٦٦٠٥٠٧١٩٩٧٠٣١٠

اعتماد لجنة المناقشة

العنوان:

تطبيق قواعد التهذيب اللغوي وانتهاكها في فيلم رايا والتنين الأخير (Raya and the Last Dragon) بنظرية جيوفري ليتش (دراسة تداولية).

بحث تكميلي للحصول على الشهادة الجامعية الأولى في شعبة اللغة العربية وأدبها (S.Hum)، كلية الآداب والعلوم الإنسانية بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

الاسم : فردوس نزلا

رقم القيد : A 91219.085

قد دافعت الطالبة عن هذا البحث أمام لجنة المناقشة وقرر قبوله شرطا لنيل الشهادة الأولى في شعبة اللغة العربية وأدبها كلية الآداب والعلوم الإنسانية. وذلك في يوم الثلاثاء، ١٨ أبريل ٢٠٢٣. وتتكون لجنة المناقشة من سادة الأساتذة:

المناقش الثاني

الأستاذ الدكتور برهان جمال الدين الماجستير

١٩٥٥١٢٢١١٩٨٢٠٣١٠٠٢

المناقش الأول

الدكتور محمد طريق السعود الماجستير

١٩٨٠١١١٨٢٠٠٩١٢١٠٠٢

المناقشة الرابعة

مثنى حكيمواتي الماجستير

١٩٩١٠٤١٣٢٠٢٠١٢٢٠٢٤

المناقش الثالث

عتيق محمد رمضان الماجستير

١٩٦٧١٢٢١١٩٩٥٠٣١٠٠١

عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا



الدكتور الحاج محمد كرجوم الماجستير

١٩٦٩٠٩٢٥١٩٩٤٠٣١٠٠٢



UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA
PERPUSTAKAAN

Jl. Jend. A. Yani 117 Surabaya 60237 Telp. 031-8431972 Fax.031-8413300

E-Mail: perpus@uinsby.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Firdausi Nuzula
NIM : A91219085
Fakultas/Jurusan : Adab dan Humaniora/ Bahasa dan Sastra Arab
E-mail address : nuzulafirdausi354@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :

Skripsi Tesis Desertasi Lain-lain (.....)
yang berjudul :

تطبيق قواعد التهذيب اللغوي وانتهاكها في فيلم رايما والتنين الأخير (Raya and the Last Dragon) بنظرية
جيفري ليتش (دراسة تدولية).

Penerapan Prinsip Kesantunan Berbahasa dan Pelanggarannya dalam Film Raya and the Last Dragon menurut Teori Geoffrey Leech (Kajian Analisa Pragmatik)

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 1 Mei 2023

Penulis

Firdausi Nuzula

الملخص

نزلا، فردوس. (٢٠٢٣). تطبيق قواعد التهذيب اللغوي وانتهاكها في فيلم رايا والتنين الأخير بنظرية جيفري ليتش. قسم اللغة العربية وأدبها كلية الآداب والعلوم الإنسانية. جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا. المشرفان (١) الدكتور محمد طريق السعود، الماجستير (٢) مثنى حكمواتي، الماجستير.

التهذيب اللغوي هو وجهة نظر اللغوية المهمة لتسير عملية الاتصال ونقل المعلومات والأفكار بين المتحدثين جيدا. يمكن بالتهذيب اللغوي تجنب سوء الفهم وعدم الإساءة إلى الآخر، وذلك يمكن به أن يظهر شخصية الشخص وأخلاقه، أما الشخص المهذب فيميل استخدام اللغة الجيدة أيضا وعكسه ذلك. الفيلم هو وسيلة المعلومات والترفيه الذي يؤثر على شخصية الشخص كثيرا، خاصة من جهة اللغة. في هذا البحث، بحثت الباحثة تطبيق قواعد التهذيب اللغوي وانتهاكها في فيلم رايا والتنين الأخير. وأهدف هذا البحث هي لمعرفة أشكال قواعد التهذيب اللغوي وانتهاكها بنظرية جيفري ليتش في فيلم "رايا والتنين الأخير" الدبلجة العربية. تستخدم الباحثة نوع البحث الوصفي النوعي. أما طريقة جمع البيانات في هذا البحث فهي (١) تشاهد وتستمع إلى خطاب الشخصيات في الفيلم، (٢) تسجل أقوال الشخصيات (٣) تجمع البيانات المسجلة على أساس توزيع قواعد التهذيب اللغوي وانتهاكها.

ونتائج البحث يدل أن البيانات التي تطبق قواعد التهذيب اللغوي أكثر من انتهاكها. هي توجد ٢٨ بيانه تلتزم قواعد التهذيب اللغوي و ١٥ بيانه ينتهكها. بناءً على نتائج البحث، تأمل الباحثة أن يكون هذا البحث مفيداً ويضيف نظرة ثاقبة، خاصة فيما يتعلق بأدب اللغة بحيث يستمر الناس تعلمها وممارستها في الحياة اليومية. الكلمات المفتاحية: التهذيب اللغوي، جيفري ليتش، رايا والتنين الأخير.

ABSTRAK

Nuzula, Firdausi. (2023). Penerapan Kesantunan Berbahasa dan Pelanggarannya dalam Film “Raya and the Last Dragon” berdasarkan Teori Geoffrey Leech. Program Studi Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Humaniora, Universitas Islam Negeri Sunan Ampel Surabaya. Pembimbing: (I) Muhammad Thoriqussuud, M.Pd (II) Masna Hikmawati, M.A.

Kesantunan berbahasa merupakan sudut pandang kebahasaan yang sangat penting agar interaksi antara penutur dan lawan tutur berjalan dengan baik. Selain agar tidak menyinggung lawan tutur dan menghindari kesalahpahaman, kepribadian atau akhlak seseorang juga dapat dilihat dari bahasa yang ia gunakan, seseorang yang santun akan cenderung menggunakan bahasa yang baik begitupun sebaliknya. Film merupakan salah satu media hiburan dan informasi yang banyak mempengaruhi kepribadian seseorang, terutama dalam segi bahasanya. Dalam penelitian ini, peneliti mengkaji kesantunan dan pelanggaran berbahasa dalam film “Raya and the Last Dragon” dubbing bahasa Arab. Tujuan penelitian ini adalah untuk mengetahui bentuk-bentuk peneparan prinsip kesantunan berbahasa dan pelanggarannya berdasarkan teori kesantunan Geoffrey Leech dalam film *Raya and the Last Dragon*.

Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif. Metode pengumpulan data yang digunakan pada penelitian ini adalah sebagai berikut (1) menonton dan mendengarkan tuturan tokoh film, (2) mendata tuturan yang mengandung kesantunan dan pelanggaran bahasa, dan (3) mengumpulkan data sesuai kaidah kesantunan bahasa Geoffrey Leech.

Hasil penelitian menunjukkan lebih banyak tuturan yang mematuhi maksimum kesantunan berbahasa. Berikut adalah jumlah hasil penelitian, terdapat 28 tuturan yang mematuhi prinsip kesantunan dan 15 tuturan yang melanggar prinsip kesantunan. Berdasarkan hasil penelitian, peneliti berharap penelitian ini dapat bermanfaat dan menambah wawasan khususnya dalam hal kesantunan berbahasa agar terus dipelajari dan dipraktekkan di kehidupan sehari-hari.

Kata kunci: Kesantunan Berbahasa, Geoffrey Leech, *Raya and the Last Dragon*

الفهرس

أ.....	صفحة الموضوع
ب.....	الاعتراف بأصالة البحث
ت.....	تقرير المشرف
ث.....	اعتماد لجنة المناقشة
ج.....	تقرير موافقة النشر
ح.....	شعار
خ.....	كلمة الشكر والتقدير
د.....	الملخص
ر.....	الفهرس
١.....	الفصل الأول أساسية البحث
١.....	أ. خلفية البحث
٧.....	ب. مشكلة البحث
٨.....	ت. هدف البحث
٨.....	ث. حدود البحث
٨.....	ج. أهمية البحث
٩.....	ح. مصطلحات البحث

١٠	خ. الدراسات السابقة
١٤	الفصل الثاني الإطار النظري
١٤	المبحث الأول : تعريف التداولية
١٦	المبحث الثاني : التهذيب اللغوي
١٦	أ. مفهوم التهذيب اللغوي
١٩	ب. التهذيب اللغوي عند جيفري ليتش
٢٣	المبحث الثالث: انتهاك التهذيب اللغوي
٢٤	المبحث الرابع : مفهوم الفيلم
٢٥	المبحث الخامس : ملخص فيلم رايا والتنين الأخير
٢٧	الفصل الثالث منهجية البحث
٢٧	أ. مدخل البحث ونوعه
٢٨	ب. بيانات البحث ومصادرها
٢٩	ت. أدوات جمع البيانات
٢٩	ث. طريقة جمع البيانات
٣٠	ج. طريقة تحليل البيانات
٣٢	الفصل الرابع تطبيق قواعد التهذيب اللغوي وانتهاكها في فيلم رايا والتنين الأخير
٣٢	أ. نتائج البحث
٣٢	المبحث الأول : تطبيق قواعد التهذيب اللغوي في فيلم رايا والتنين الأخير

٦٠ ..	المبحث الثاني : انتهاك قواعد التهذيب اللغوي في فيلم رايا والتنين الأخير ..
٧٥	ب. مناقشة نتائج البحث
٧٧	الفصل الخامس الخاتمة
٧٧	أ. نتائج البحث
٧٨	ب. الإقتراحات
٧٩	المراجع



UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

الفصل الأول

أساسية البحث

أ. خلفية البحث

اللغة هي أداة يستخدمها الإنسان لاتصال و تعبير الأفكار والتعاون مع الآخرين¹. يرى ابن جني أن اللغة أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم². وذكر Kridalaksana أن اللغة هي نظام رمز اعتباطي يستخدمه المجتمع للتعاون والتفاعل وتعريف أنفسهم³. اللغة كالهواء في أهميته يعني يحتاجه كل إنسان إليها. ولن تتوقف الأنشطة اللغوية أبدًا وستوجد اللغة دائمًا ما زالت هناك حياة الإنسان. هذا يثبت أن اللغة لها دور مهم في استمرار حياة الإنسان.

وعلى المتحدث أن ينتبه الأشياء لتكون المعلومات أو أفكاره منقولةً جيدة. أحدها ينبغي له حفظ موقفه وكلماته ولا يسيء إلى الآخر، لتجنب سوء الفهم حتى تسير عملية الاتصال بشكل جيد⁴. وهذا اليوم، كثير من الناس على الوسائل الاجتماعية يشعرون

¹ Abdul Chaer, *Kesantunan Berbahasa* (Jakarta: Rineka Cipta, 2010). hal.15

² م.د. جواد كاظم التميمي, "في مفهوم اللغة (بين الدرس العربي التراثي، والدرس الغربي الحديث)"، مجلة العلوم التربوية والإنسانية: (2021) 7 ص. 98.

³ Harimurti Kridalaksana, *Kamus Linguistik* (Jakarta: Gramedia, 1983), hal.17

⁴ Nur Alvi Lael, Oding Supriadi, dan Sahlan Mujtaba, "Analisis Kesantunan Berbahasa Dalam Film Animasi Nussa Dan Rara Dimanfaatkan Sebagai Bahan Ajar Pelajaran Bahasa Indonesia Di SMA Kelas XII," *Silampari Bisa: Jurnal Penelitian Pendidikan Bahasa Indonesia, Daerah, dan Asing*, 4 (2021): 343–357. hal.344.

بالمُتَضَرَّرِ حتى يكون أن يعتَبَر خارجاً على القانون لأن اللغة المستخدمة غير مهذبة وإساءة إلى الآخرين. على سبيل المثال، نواجه كثيراً من انتهاكات تهذيب اللغة مثل السخرية التي تُعمَّم في تعليقات تيك توك (TikTok) وانستغرام (Instagram) أو غيرها من الوسائل الاجتماعية يمكن أن تجعل المعلق متضايقاً يمكن أن يؤدي إلى النزاعات⁵. لذلك، هذا سبب أهمية استخدام اللغة الجيدة والمهذبة عند التواصل. الأدب لا يُنظر من خلال السلوك فقط، بل من اللغة المستخدمة في الاتصال أيضاً⁶.

أما التهذيب اللغوي فهو طريقة التحدث بالكلام الجيد والصحيح بين المتكلم وشريك الكلام، وفيه أن لا يُسيء إلى الآخر ولا يجعله فقد ماء الوجه⁷. في الحقيقة، التهذيب اللغوي هو أخلاق المتحدث عند التواصل في المجتمع، كيف يختار الكلمات الصحيحة والمناسبة، وفقاً لمن وأين ومتى يتحدث. كما قال الله تعالى في القرآن الكريم "وَقُولُوا لِلنَّاسِ حُسْنًا"⁸، في هذه الآية يأمر الله الناس أن يقولوا قولاً حسناً ومهذباً.

⁵ Mellyonisa Atharig and Atiqa Sabardila, "Maraknya Pelanggaran Kesantunan Berbahasa Sarkasme dalam Kolom Komentar Tiktok Akun @Denise.Chariesta," Totobuang 10 (2022): 1–14. hal.3

⁶ Novia Anggraini, Ngudining Rahayu, and Bambang Djunaedi, "Kesantunan Berbahasa Indonesia dalam Pembelajaran di Kelas X Man 1 Model Kota Bengkulu," Jurnal Ilmiah KORPUS 3, no. 1 (2019): 42–54. hal. 43

⁷ Lael, Supriadi, and Mujtaba, "Analisis Kesantunan Berbahasa Dalam Film Animasi Nussa dan Rara Dimanfaatkan sebagai Bahan Ajar Pelajaran Bahasa Indonesia di SMA Kelas XII," Silampari Bisa: Jurnal Penelitian Pendidikan Bahasa Indonesia, Daerah, dan Asing, hal.345

⁸ القرآن الكريم، (سورة البقرة، آية: ٨٣)

إذا متعلق بذلك، إن اللغة المستخدمة يمكن أن تدل على شخصية الشخص، لأن شخصية الشخص يمكن رؤيتها من خلال الأخلاق التي يعتقد بها، بما فيه أخلاقيات اللغة التي ترتبط وثيقًا باختيار رموز اللغة والأعراف الاجتماعية والثقافية التي تجري في المجتمع⁹. أما الشخص ذو الأخلاق الجيد فيميل إلى استخدام اللغة الجيدة أيضًا، فسيختار الكلمات المناسبة لاستخدامها. يكون التحدث مع الأصدقاء والتحدث مع كبار السن مختلفًا بالطبع. الشخص بأخلاق جيد سيكيف من يتحدث معه. من هذا، نعرف أن التهذيب اللغوي (الذي شكل من أخلاقيات اللغة) له علاقة وثيقة بشخصية الشخص. اللغة المستخدمة إنعكس على شخصية الفرد¹⁰.

ويمكن أن تتأثر شخصية الشخص بعدة وسائط، سواء المطبوعة أو الإلكترونية، مثل الصحف والمجلات والراديو والكتب والتلفزيون والهواتف ووسائل التواصل الاجتماعي والسينمائية أو الفيلم¹¹. في هذا البحث تعرف الباحثة على إحدى وسائل اللغوية وهي

⁹ Noermanzah, "Bahasa Sebagai Alat Komunikasi, Citra Pikiran, dan Kepribadian," *Seminar Nasional Bulan Bahasa (Semiba)* (2019): 306–319, hal. 314

¹⁰ Kavin Lidinillah, "Sopan dalam Berbahasa Cerminan dari Kepribadian," IAI TABAH, last modified 2022, accessed December 6, 2022, <https://iai-tabah.ac.id/sopan-dalam-berbahasa-cerminan-dari-kepribadian/>.

¹¹ Anggy Widia Ramadanti and Padilah, "Pengaruh Film Animasi Nussa Dan Rara Dalam Membentuk Karakter Anak Usia Dini," *PAUD Lectura: Jurnal Pendidikan Anak Usia Dini* 5, no. 03 (2022): 95–102. hal. 95

الفيلم. الفيلم هو إحدى الوسائل التي يحبها الناس حتى الآن بسبب مظهره الجذاب أي سمعي بصري الذي يمكن أن يجذب انتباه الناس كثيرا.

ذكرت نورويتا (Nurwita) أن الفيلم طريقة جيدة لنقل الرسائل¹². أما وظيفة الفيلم ليس كالترفيه فقط، بل يعمل كوسيلة الاتصال والتعليم. الفيلم يتكون من عناصر الموسيقى والألوان والرسوم فيه، حتى يصبح واقعيًا ويمكن نقل الرسائل فيه وأن يؤثر على سلوك مشاهد الفيلم¹³. يقدم الفيلم صور انعكاسات العالم الحقيقي مع قيم ملفوفة فيها بشكل جذاب، وسيتأثر المشاهد غير قصد بما الموجود في الفيلم ويؤثر على شخصية مشاهده. هذا ما يجعل الفيلم ممتع للدراسة بعمق.

رايا والتنين الأخير (*Raya and The Last Dragon*) هو فيلم حول المغامرات

الخيالية أمريكي عام ٢٠٢١ من إخراج دون هول (*Don Hall*) وكارلوس لوبيز إسترادا (*Carlos López Estrada*) وإنتاج استوديو والت ديزني للرسوم المتحركة (*Walt*

Disney Animation Studios). تمت كتابة نص هذا الفيلم بواسطة Qui Nguyen و

Adele Lim. هذا الفيلم مستوحى من الثقافة التقليدية لجنوب شرق آسيا. يروي هذا

¹² Syisva Nurwita, "Analisis Nilai-Nilai Agama Dan Moral Anak Usia Dini Dalam Tayangan Film Kartun Upin Dan Ipin," *Jurnal Obsesi : Jurnal Pendidikan Anak Usia Dini* 3, no. 2 (2019): 506–617. hal.510

¹³ Ade Ratna Sari Hutasuhut and Yaswinda, "Analisis Pengaruh Film Nussa Dan Rara Terhadap Empati Anak Usia Dini Di Kota Padang," *Jurnal Pendidikan Tambusai* 4 (2020): 1237–1246. hal.1240

الفيلم قصة "رايا" هي أميرة محاربة تبحث عن التنين الأخير وفقًا للحكاية الخيالية. تبحث رايا مع أصدقائها عن قطعة جواهر التنين، بهدف إنقاذ العالم ووالده الذي تحول إلى حجر بسبب الأرواح الشريرة المعروفة باسم الدرود (Druun) الذين ولدوا من مُنارعة البشرية.

تختار الباحثة فيلم رايا والتنين الأخير لموضوع بحثها لأن هذا الفيلم ينال تعليقات إيجابية من النقاد، سواء من حيث الرسوم المتحركة البصريّة وتسلسل الحركة والموسيقية والصوت وحبكة القصة و الرسائل يحتوي في الفيلم. يُقْتَبَس من ميديا إندونيسيا في حفل توزيع جوائز آني التاسع والأربعين (Annie Awards ke-49) ينال هذا الفيلم على ١٠ ترشيحات ، أحدها فئة أفضل فيلم الرسوم المتحركة^{١٤}.

إلى جانب ذلك، وجدت الباحثة تهذيب اللغة وانتهاكه يتحدثها أشخاص هذا الفيلم الذي يمكن تأثير سلوك وعادات المشاهدة. وتميل المشاهدة إلى اتباع أسلوب الكلام وطريقة التحدث عن الأشخاص في الفيلم خاصة بين الشباب يوما. رايا والتنين الأخير هو أحد الأفلام التي يحبها الكثيرون. لهذا، كلما زاد عدد الأشخاص الذي يشاهده، فزاد عدد الأشخاص الذي يمكن أن يتأثر بالفيلم، خاصة من جهة اللغوية^{١٥}. وهذا مرتبط

¹⁴ Basuki Eka Purnama, *Raya and The Last Raih Nominasi Terbanyak di Annie Award*, <https://mediaindonesia.com/hiburan/459480>(diakses pada tanggal 30 Nov 2022)

¹⁵ Meita Sari Setiyani, "Kesantunan Bahasa Dalam Film Dilan 1990" (2020): 1–9. hal.2

بأخلاق الكلامية. لذلك، تهتم الباحثة بدراسة التهذيب والانتهاك اللغوي الواردة في فيلم رايا والتنين الأخير.

قد سبقت الأبحاث المتعلقة بهذا البحث يعني يبحث عن التهذيب اللغوي، أحدها بحث أجراه بوتري نورفياني عام ٢٠٢١ بعنوان "التهذيب اللغوي في فيلم كرتون كليلة ودمنة لابن المقفع بنظرية إرفينج جوفمان" والبحث الأخر تحت العنوان "تنفيذ التهذيب اللغوي وانتهاكه في فيلم *The Ugly Duckling and Me* العربي عند جيفري ليتش" الذي كتبه محمد عارف مولانا عام ٢٠٢٠. وأما الفرق بهذا البحث هي في الموضوع ونظريته فصارت نتائج البحث مختلفا. هذا الفيلم لم تتم دراسته من جهة تهذيب لغته قط، فتأمل الباحثة أن هذا البحث يمكن أن يساهم في إضافة مصادر المرجعية تتعلق بالتداولية خاصة في التهذيب اللغوي ويساعد الباحثين المستقبليين.

في هذا البحث، تستخدم الباحثة نظرية جيفري ليتش في مبادئ الأدب كأساس نظرية البحث. تضاف هذه النظرية على ست القوائد هي قاعدة الحكمة (*Tact Maxim*) وقاعدة التسامح (*Generosity Maxim*) وقاعدة الاستقبال (*Approbation Maxim*)

وقاعدة التواضع (*Modesty Maxim*) وقاعدة الإتفاق (*Agreement Maxim*) وقاعدة

الشفقة (*Sympathy Maxim*)¹⁶.

بناءً على هذه الخلفية، بالإضافة إلى أنه لم يتم أحد بالبحث في تطبيق التهذيب اللغوي في فيلم رايا والتنين الأخير، تعتقد الباحثة أن البحث في التطبيق وانتهاك التهذيب اللغوي في فيلم رايا والتنين الأخير (*Raya and the Last Dragon*) مهم لمعرفة قيمة التهذيب اللغوي التي يحتويها الفيلم. أن رجاء الباحثة لهذا البحث هي يمكن التوسيع وممارسة التهذيب اللغوي في حياة المجتمع اليومية، حتى يستطيع تطوير شخصية الشخص وأخلاقياته إلى الأفضل بشكل غير مباشرة.

ب. مشكلة البحث

أما مشكلة البحث في هذا البحث فهي :
١. ما أشكال قواعد التهذيب اللغوي في فيلم "رايا والتنين الأخير" بنظرية جيفري

ليتس؟

٢. ما أشكال انتهاك قواعد التهذيب اللغوي في فيلم "رايا والتنين الأخير" بنظرية

جيفري ليتس؟

¹⁶ Abdul Chaer, *Kesantunan Berbahasa* (Jakarta: Rineka Cipta, 2010). hal. 56

ت. هدف البحث

بناء على مشكلة البحث المذكورة، حددت الباحثة أن هدف هذا البحث هي:

١. لمعرفة أشكال قواعد التهذيب اللغوي في فيلم "رايا والتنين الأخير" بنظرية جيفري

ليتش.

٢. لمعرفة أشكال انتهاك قواعد التهذيب اللغوي في فيلم "رايا والتنين الأخير" بنظرية

جيفري ليتش.

ث. حدود البحث

حددت هذا البحث على تطبيق قواعد التهذيب اللغوي وانتهاكها في فيلم "رايا والتنين

الأخير" بنظرية جيفري ليتش.

ج. أهمية البحث
أما أهمية هذا البحث تنقسم إلى نوعين، هما:

١- أهمية نظرية

ترجو الباحثة أن هذا البحث يمكن أن يساهم في الدراسة اللغوية ويصبح

مصادر المرجعية و المعلومات فيما يتعلق بتحليل اللغة (اللغويات) عامة وخاصة

في الدراسة التدولية، وبالتحديد من حيث التهذيب اللغوي.

٢- أهمية تطبيقية

الفوائد التطبيقية المتوقعة من هذا البحث هي كما يلي :

- للجامعة

أن يكون هذا البحث مرجعا في جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا في الدراسة اللغوية خاصة في الدراسة التداولية حتى يمكن هذا البحث أن يساعد الباحثين المستقبليين.

- لكلية الإنسانية

لزيادة المعلومات من أجل قواعد التهذيب اللغوي وانتهاكها حتى يكمنهم ممارستها في الحياة اليومية لأنها تعتبر مهمة للإتصال مع المجتمع.

- والباحثة نفسها

لتطوير المعرفة في الدراسة التداولية ويمكنه لتعميق علم التهذيب اللغوي.

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A
ج. مصطلحات البحث

١. التهذيب اللغوي: هو استخدام اللغة الجيدة والمهذبة عند الإتصال مع الآخرين

حتى لا يتعرض الشخص الآخر للإهانة، أو بعبارة أخرى، التهذيب اللغوي هو

أخلاق المتحدث عند التحدث والتواصل. أوضح Nadar و Chaer أن التهذيب

اللغوي يهدف إلى تقليل الإستهاء أو الأذى بسبب أقوال المتحدث عند النشاط

اللغوي^{١٧}. في هذا البحث تختار الباحثة قاعدة التهذيب اللغوي عند جيفري ليتش كأسس البحث.

٢. انتهاك التهذيب اللغوي : هو الكلمات التي تخرج من قواعد التهذيب اللغوي عند جيفري ليتش^{١٨}.

٣. فيلم رايا والتنين الأخير (Raya and the Last Dragon) : هو الفيلم الذي تختار الباحثة في بحثها. يحكي هذا الفيلم عن مغامرة رايا والتنين الأخير في العثور على قطع من جواهر التنين لإنقاذ أرض كوماندرا.

٤. الدراسة التداولية : التداولية هي فرع من فروع علم اللغة يدرس تركيب اللغة خارجيا، أي كيفية استخدام وحدة اللغة في الاتصال. باختصار، هي دراسة تدرس معنى

الكلام في حالات معينة^{١٩}.
UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A
خ. الدراسات السابقة

هذا البحث ليس بحثا أولا الذي يبحث في التهذيب اللغوي، قد سبقت الأبحاث قبله لكن بالموضوع أو القاعدة المختلفة. وأما الدراسات السابقة تتعلق هذا البحث فهي:

¹⁷ Lael, Supriadi, and Mujtaba, "Analisis Kesantunan Berbahasa Dalam Film Animasi Nussa Dan Rara Dimanfaatkan Sebagai Bahan Ajar Pelajaran Bahasa Indonesia Di SMA Kelas XII.". hal.344

¹⁸ Suci Elvira, "Pelanggaran Prinsip Kesantunan Berbahasa Dalam Film Tullah" (2017). Hal.1

¹⁹ Geoffrey Leech, *Prinsip-Prinsip Pragmatik* (Jakarta: Universitas Indonesia, 1993). Hal.ix

١ - دندي هرماوان (٢٠٢١)، التهذيب اللغوي في فيلم كارتون "صالح الدين -

الحلقة الأولى حتى الثالثة" (دراسة تداولية) جامعة سونان أمبيل الإسلامية

الحكومية سورابايا. يستخدم الباحث نوعيا وصفيا في مدخل بحثه أما أهداف

بحثه فهي لتعريف التطبيق وانتهاك التهذيب اللغوي بنظرية جيفري ليش في

الكارتون صلاح الدين. ونتائج هذا البحث وجد دندي (٢٠٢١) ١٥ جملة

تحتوي على مكسيم التهذيب اللغوي و ١١ جملة تحتوي على انتهاكه.

أما التشابه بينهما فهو أن كليهما يبحثان في التهذيب اللغوي الذي

يستخدمان نظرية جيوفري ليش القائم على ستة مكسيم والفرق بين هذا

البحث و البحث السابق هو في موضوعه، يعني أن يستخدم في بحثه الكارتون

"صلاح الدين".

٢ - فوتري نورفياني (٢٠٢١) التهذيب اللغوي في فيلم كارتون "كليلة ودمنة" لابن

المقفع بنظرية إرفينج جو فمان (دراسة تحليلية التداولية) جامعة مولان مالك

إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. تستخدم الباحثة نوعيا وصفيا في مدخل

بحثها. أما أهداف بحثها فهي لتعريف صور التهذيب اللغوي ووظيفته بنظرية

إرفينج جو فمان في فيلم كارتون كليلة ودمنة " لابن المقفع. ونتائج هذا البحث

وجدت فوتري (٢٠٢١) ١٥ جملة من صور التهذيب اللغوي .

أما التشابه بينهما فهو أن كليهما يبحثان في التهذيب اللغوي والفرق بين هذا البحث و البحث السابق هو في نظرية وموضوعه، يعني أن تستخدم في بحثها نظرية إرفينج جوفمان كأساس النظري و تتخذ فيلم كرتون "كليلة ودمنة" لإبن المقفع موضوع بحثها.

٣- محمد عارف مولانا (٢٠٢٠)، تنفيذ التهذيب اللغوي وانتهاكه في فيلم The

Ugly Duckling and Me العربي عند جيوفري ليتش (دراسة تداولية) جامعة

مولان مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. يستخدم الباحث نوعيا

وصفيا في مدخل بحثه أما أهداف بحثه فهي لتعريف أشكال مكسيم التهذيب

اللغوي وانتهاكه بنظرية جيوفري ليش في فيلم The Ugly Duckling and

Me. ونتائج هذا البحث وجد محمد عارف (٢٠٢٠) ١٤ جملة تحتوي على

مكسيم التهذيب اللغوي و ١٠ جملة تحتوي على انتهاكه.

أما التشابه بينهما فهو أن كليهما يبحثان في التهذيب اللغوي الذي

يستخدمان نظرية جيوفري ليتش القائم على ستة مكسيم والفرق بين هذا

البحث و البحث السابق هو في موضوعه، يعني أن يستخدم في بحثه فيلم

.The Ugly Duckling and Me

٤ - خيرة نيساء سيديو فاطمة الزهراء و ميتا ستيناساه (٢٠٢١) تمثيل المرأة في

الفيلم رايا والتنين الأخير (تحليل خطاب جاجر وماير) جامعة الجنرال

سوديرمان. يستخدم الباحثة نوعيا وصفيا في مدخل بحثه. أما أهداف بحثها

فهي لمعرفة تمثيل الخطاب المرأة في الفيلم رايا والتنين الأخير. ونتائج هذا البحث

توجد الاختلافات في المصالح بين الأعراق واستغلال السلطة في الفيلم، لذلك

تستخدم الباحثة إشارات النسوية للتأكيد على الوعي وإظهار تمثيل المرأة في

في الفيلم رايا والتنين الأخير.

أما التشابه بينهما فهو أن كليهما يبحثان في الفيلم رايا والتنين الأخير

والفرق بينهما هو في تحليل الدراسة، يعني تبحث الباحثة في هذا البحث

التهذيب اللغوي وانتهاكه و البحث السابق تبحث تمثيل المرأة.

بناءً على تلك الدراسة السابقة، هناك الفرق الأساسي بين هذا البحث

بالأبحاث السابقة، يعني من حيث موضوعات البحث والنظريات المستخدمة.

أما موضوع هذا البحث هو الفيلم رايا والتنين الأخير، بينما النظرية التي

تستخدمه الباحثة هي نظرية الأدب اللغوي بواسطة Geoffrey Leech.

الفصل الثاني الإطار النظري

المبحث الأول : تعريف التداولية

التداولية إحدى دراسات علم اللغة المشهورة حديثا وظهرت بعد ظهور دراسات اللغوية الأخرى. التداولية هي علم اللغة يدرس تركيب اللغة خارجيا¹. كانت تعريفات التداولية التي قدمتها اللغويون، لكنها في الحقيقة لديها نفس المعنى. ذكر ليفنسون (Levinson) إن التداولية دراسة تدرس علاقة اللغة والسياق التي تكون أساساً لفهم اللغة². ويعرّف ليتش (Leech) إن التداولية دراسة تدرس معنى الكلام في الحالات المعينة³. ويوجد التعريف الآخر للتداولية الذي قدمه أ.م. ديلر (A.M Diller) و ف. ريكاناتي (F. Recenati)، التداولية هي دراسة استعمال اللغة في الخطاب⁴. وتعرف التداولية عموماً، هي دراسة تعنى باستعمال اللغة، وتهتم بقضية التلاؤم بين التعابير الرمزية والسياقات

¹ I Dewa Putu Wijana, *Dasar-Dasar Pragmatik* (Yogyakarta: ANDI, 1996), hal.1.

² Akhmad Saifudin, "Konteks Dalam Studi Linguistik Pragmatik," *LITE: Jurnal Bahasa, Sastra, dan Budaya* 14, no. 2 (2018): hal.110, accessed November 30, 2022, <http://publikasi.dinus.ac.id/index.php/lite/article/view/2323>.

³ Leech, *Prinsip-Prinsip Pragmatik*, hal.xi.

⁴ اسراء معطي عبد الرضا and جواد كاظم سماري, "التداولية: النشأة والمفهوم المعاصر," مجلة آداب الكوفة العدد : ٥٥ (n.d.):

المرجعية والمقامية والحديثة والبشرية^٥.

بناءً على التعريفات المذكورة يمكن أن نستنتج أن التداولية هي علم اللغة الذي يدرس مقصود الكلام. يركز علم التداولية مقصود الكلام أو هدف المتكلم في كلامه، سواء أكان صريحاً أم ضمناً^٦. قال سيف الدين أن التداولية لا يَبْحَثُ في معنى الجملة لكنها يَبْحَثُ في مقصود المتحدث^٧. ولفهم مقاصد الكلام أن نحتاج إلى تفسيره من خلال نظر السياق وحالة الكلام. هذا السبب لماذا التداولية مرتبطة دائماً بالسياق. كما قال ويجانا (Wijana) أن التداولية هي دراسة مرتبطة بالسياق اللغوي^٨. عرف علوي أن التداولية هي دراسة العلاقة بين الكلام وسياقاتها غير اللغوية، إن فهم الكلام يتطلب معرفة قصد المتكلم ومعرفة الظروف المحيطة بالكلام وحال المتكلم ومقامه^٩.

السياق مؤثر للمتحدث في إنتاج الكلام كما أنه مؤثر على المخاطب أو المستمع أو القراء في فهم النصوص. في نفس الكلام أن يمكن له معنى مختلف إذا كان في سياق مختلف. لذا، هذا العلم يستعمل تفسيراً لفهم قصد الكلام بعمق أو يمكن أيضاً أن يُقال

^٥ فيليب بلانشيه، "التداولية من أوستن إلى غوفمان" (سورية: دار الحوار للنشر والتوزيع، ٢٠٠٧). ص. ١٨-١٩

^٦ Wijana, *Dasar-Dasar Pragmatik*, hal.13.

^٧ Saifudin, "Konteks dalam Studi Linguistik Pragmatik," hal.11.

^٨ Wijana, *Dasar-Dasar Pragmatik*, hal. 2.

^٩ حافظ اسماعيلي علوي، "التداوليات: علم استعمال اللغة" (إربد - الأردن: عالم الكتب الحديث للنشر والتوزيع، ٢٠١٤)، ص.

هذا العلم كدراسة يبحث عن المعاني السرية^{١٠}، لأن الكلام إذا يحلّل بدراسة التداولية فيمكن أن يحتوي أكثر المعنى من الكلام المنطوق^{١١}.

على سبيل المثال في الحوار بين الأب والأم التالي.

الأب : "أي ساعة الآن؟"

الأم : "الأطفال نائمون ياسيدي"

المحادثة بين الأب والأم هي مثال على تأثير السياق في الخطاب. ولو كانت إجابة الأم لا يتصل بسؤال الأب لكنهما يفهمان معنى كلام الآخر. تفهم الأم قصد سؤال الأب على أن السؤال لتذكير الأم هل أطفالهم نائمون لأنه حان وقت النوم.

المبحث الثاني : التهذيب اللغوي

أ. مفهوم التهذيب اللغوي

التهذيب اللغوي هو فرع من فروع دراسة التداولية^{١٢}. وظهرت نظرية التهذيب

اللغوي لأول مرة من قبل براون وليفنسون (Brown & Levinson) في عام ١٩٨٧ التي تسمى بنظرية الأدب "لحفظ ماء الوجه". الأدب لا يُنظر من خلال السلوك فقط، بل من

¹⁰ George Yule, *Pragmatik*, ed. Indah Fajar, Cetakan II. (Yogyakarta: PUSTAKA BELAJAR, 2014). hal.4

¹¹ علوي، "التداوليات: علم استعمال اللغة." ص. ٤

¹² بلانشيه، "التداولية من أوستن إلى غوفمان." ص. ١٨٠.

اللغة المستخدمة في التواصل أيضا^{١٣}. التهذيب اللغوي هو طريقة التحدث بالكلام الجيد والصحيح بين المتكلم وشريك الكلام^{١٤}، وفيه أن لا يُسيء إلى الآخر ولا يجعله فقد ماء الوجه^{١٥}. في الحقيقة التهذيب اللغوي هو أخلاق المتحدث عند التواصل في المِجْتَمَع، كيف يختار الكلمات الصحيحة والمناسبة، وفقاً لمن وأين ومتى يتحدث.

قال ليتش (Leech) إن المتحدثين لا يقتصرون على التزام مبادئ التعاون لغاية التفاهم، لكن يحتاجون أيضاً إلى التزام مبادئ التهذيب اللغوي لحفظ العلاقة الشخصية بين المتحدثين يعني باحترام الآخرين ولا يضرّون ولا يهددون ولا يكشّرون وجه بعضهم^{١٦}. يصف يول (Yule) إن فعل تكشير الوجه (*Face Threatening Act*) هو أقوال المتكلم يشكل تهديداً لتطلعات الصورة العامة لشخص آخر^{١٧}. ويعتبر الكلام مهذباً إذا ينتبه

المتكلم كلامه جيداً ولم يقل بعظرسة حتى لا يسيء إلى شريك الكلام.
S U R A B A Y A

¹³ Anggraini, Rahayu, and Djunaidi, “Kesantunan Berbahasa Indonesia dalam Pembelajaran di Kelas X Man 1 Model Kota Bengkulu.” hal.3

^{١٤} الفريش حافظ، “التأدب اللغوي في فيلم بلال سلاله بطل جديد (Bilal A New Bread of Hero) المدبلج للعربية (دراسة

تحليلية تداولية): *Konferensi Nasional Bahasa Arab VI (2020)*، ص. ٧٥٠.

¹⁵ Lael, Supriadi, and Mujtaba, “Analisis Kesantunan Berbahasa dalam Film Animasi Nussa dan Rara Dimanfaatkan sebagai Bahan Ajar Pelajaran Bahasa Indonesia di SMA Kelas XII.” hal.345

¹⁶ Rokhmat Basuki, “Kesantunan Berbahasa Dalam Wacana Interaksi Komunikasi Di Lingkungan Universitas Bengkulu,” *BAHTERA : Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra* 14, no. 1 (2015): 16–25. hal.17

^{١٧} جورج يول، التداولية. ed، الدكتور قصي العتاي، الطبعة الأ. (الرباط: الدار العربية للعلوم ناشرون، ٢٠١٠)، ص. ٩٩.

أوضح Chaer و Nadar أن التهذيب اللغوي يهدف لتقليل الإستهاء أو الأذى يسبب أقوال المتحدث. وكذلك، قال ويجانا (Wijana) أن غرض مبدأ التأدب بناء شعور جيد في المجتمع والعلاقات الاجتماعية^{١٨}. ويكون التهذيب اللغوي مهما لأنه يمكن أن يخلق العلاقة الإيجابية ويمنع النزاعات في الأنشطة البشرية. ويمكن أن نرى تهذيب لغة الشخص من كيفية تكلمه سواء في اللغة المنطوقة أو المكتوبة، أما الشخص يحدث جيداً فيعتبر شخصاً مهذباً وعكسه ذلك. إلى جانب ذلك، يجب عليه عند التواصل اتباع المعايير الثقافية، لأنه سيؤدي إلى التهذيب اللغوي^{١٩}. لهذا ينبغي للمتحدث حفظ موقفه وكلماته لتجنب سوء الفهم، حتى تسير عملية الاتصال بشكل جيد ويمكن نقل المعلومات والأفكار جيداً.

كانت النظرية المتعددة لدراسات التهذيب اللغوي التي طرحها اللغويون، بما في ذلك نظرية براون ليفنسون و نظرية ربوبن لاكوف ونظرية جيفري ليتش. وفي هذا البحث، تختار الباحثة قاعدة التهذيب اللغوي عند جيفري ليتش كأسس البحث لأن مبادئ هذه النظرية غالباً تحدث في الحياة اليومية.

^{١٨} حافظ، "التأدب اللغوي في فيلم بلال سلالة بطل جديد (Bilal A New Bread of Hero) المدبلج للعربية (دراسة تحليلية تداولية)", ص. ٧٥١.

^{١٩} Imam Mas Arum et al., "Pelanggaran Kesantunan Berbahasa Politisi Dalam Kontroversi Ancaman People Power Pascapilpres," Madah: Jurnal Bahasa dan Sastra 11, no. 2 (2020): 141–152. hal.143

ب. التهذيب اللغوي عند جيفري ليتش

وذكر ليتش في كتابه "مبادئ التداوليات" أن مبادئ أدب اللغة تفرع على ستة مبادئ

أساسية، هي^{٢٠}:

(١) قاعدة الحكمة (*Tact Maxim*)

يُعرف هذه القاعدة أيضًا باسم قاعدة اللبقة. أما المبدأ الأساسي من هذه القاعدة فهو تقليل خسائر شريك الكلام وإكثار أرباحه. يعتبر الكلام تهديبا إذا يفضل المتكلم مصالح شريك الكلام. وبالتالي يمكن استنتاج أن هذا المبدأ يتطلب المتكلم أن يحاول إفادة الآخرين وتفضيلهم في المحادثة دائمًا. ويوجد تطبيق قاعدة الحكمة في المثال التالي:

أحمد: "تفضل للأكل يا عمر، لقد أكلنا بالفعل"

كلام أحمد أعلاه يحتوي تطبيق قاعدة الحكمة لأن أحمد يحاول إكثار أرباح عمر (شريك الكلام) حيث كان أحمد يفضل للأكل ويقول أنه قد أكل.

(٢) قاعدة التسامح (*Generosity Maxim*)

^{٢٠} سعد شاطر، إيهاب، "الإستراتيجية التضامنية في قصة شعيب (عليه السلام) في القرآن الكريم مقارنة تداولية"، مجلة كلية الآداب جامعة الفيوم مج ١٤ (٢٠٢٢): ص. ١٨٣٧.

يُعرف هذه القاعدة أيضًا باسم قاعدة السخاء. أما المبدأ الأساسي من هذه القاعدة فهو تقليل الأرباح لنفسه وتعظيم الخسائر لنفسه. وهذا يشبه قاعدة الحكمة، حيث تركز هذه القاعدة كثيرا على نفس المتكلم في حين تركز قاعدة الحكمة على الآخر أو شريك الكلام. هذا المبدأ يتطلب المتكلم أن يحاول سخية عن طريق تقليل مصلحة نفسه والتضحية بالآخرين. ويوجد تطبيق قاعدة التسامح في المثال التالي:

أحمد: "سأذهب إلى مطعم, هل أريد شيء يا عمر؟ على حسابي"

كلام أحمد أعلاه يحتوي تطبيق قاعدة التسامح لأن أحمد يحاول تعظيم الخسائر لنفسه حيث كان أحمد يريد شراء الطعام لصديقه عمر.

(3) قاعدة الاستقبال (Approbation Maxim)

يُعرف هذه القاعدة أيضًا باسم قاعدة الاستحسان. في هذه القاعدة، يعتبر الشخص مهذبًا إذا يحاول احترام الآخر، ويتوقع من المتكلم تقليل ذم الغير يعني بتجنب قول الأشياء غير الحسنة عن الآخرين وخاصة شريك الكلام مثل السخرية أو الإهانة في كلامه، ويتوقع أيضا إكثار مدح الغير. ويوجد تطبيق قاعدة الاستقبال في المثال التالي:

عمر : " الحمد لله، حصلتُ على نتيجة كاملة"

أحمد : "ما شاء الله, أنت ذكي جدا"

كلام أحمد أعلاه يحتوي تطبيق قاعدة الاستقبال لأن أحمد يحاول احترام الآخر حيث كان أحمد يمدح عمر.

٤) قاعدة التواضع (*Modesty Maxim*)

في هذه القاعدة، يعتبر الشخص مهذبًا إذا حاول أن يكون متواضعًا حيث كان تقليل احترام النفس وإكثار قدح النفس. سيعتبر الشخص متكبرًا إذا امتدحوا وتفضلوا نفسه عند التحدث. ويوجد تطبيق قاعدة التواضع في المثال التالي:

أحمد : "شكرا لك يا عمر، لم أكن لأنتهي هذا العمل بدون مساعدتك".

كلام أحمد أعلاه يحتوي تطبيق قاعدة التواضع لأن أحمد يحاول أن يكون متواضعًا حيث كان أحمد تقليل احترام نفسه بأن يقول أنه لن ينتهي عمله بدون مساعدة عمر.

٥) قاعدة الإتفاق (*Agreement Maxim*)

يؤكد هذه القاعدة على أن المتحدثين يمكنهم التوافق في كلامهم، حيث كان المتكلم التقليل من التعابير الدالة على أن اختلاف الذات مع الآخر،

والإكثار من التعابير التي الدالة الذات على اتفاق الذات مع الآخر أو تكثير الموافقة بين الذات والآخر^{٢١}. إذا كان هناك اتفاق بين المتكلم وشريك الكلام في أنشطة التحدث، فسيعتبر كل منهما مهذبًا. ويوجد تطبيق قاعدة الإتفاق

في المثال التالي:

عمر: "العربية لغة يسهل تعلمها؟"

أحمد: "صحيح، أنا أحب تعلم اللغة العربية"

كلام أحمد أعلاه يحتوي تطبيق قاعدة الإتفاق لأن أحمد تقليل الاختلاف وإكثار الإتفاق من حيث كان أن يتفق رأي عمر.

٦) قاعدة الشفقة (Sympathy Maxim)

المبدأ الأساسي من هذه القاعدة هي تعظيم الشفقة بين النفس والآخر وتخفيض السمج بين النفس والآخر. غالبًا ما يظهر التعاطف بابتسامة، إيماءة

أو غير ذلك. ويوجد تطبيق قاعدة الإتفاق في المثال التالي:

عمر: "أسف يا أحمد، لا أستطيع أن أحضر في حفلتك، لأن جدي قد توفي"

أحمد: "إنا لله وإن إليه راجعون"

^{٢١} عبد الغفار فتاح حسن، "مبادئ التأدب في شعر أحمد مطر - دراسة تداولية"، مجلة الآداب: (2020) 133 ص. ١٣٠.

كلام أحمد أعلاه يحتوي تطبيق قاعدة الشفقة لأن أحمد تعظيم الشفقة بين

النفس وشريك الكلام من حيث كان تعابير التعاطف والشعور بالأسف.

المبحث الثالث: انتهاك التهذيب اللغوي

أما الكلمات التي لاتستعمل أو لاتناسب بقواعد التهذيب اللغوي لليتش فكانت

انتهاكيا على التهذيب اللغوي. ويوجد انتهاك التهذيب اللغوي كثيرا في الكلمات غير

الحسنة كمثّل التهكم والسخرية والنقد والإكراه وما إلى ذلك. وهناك أسباب انتهاك

التهذيب اللغوي عند برانوو (Pranowo)، هي^{٢٢}:

١. النقد المباشر بالكلمات القاسية

إن انتقاد الآخر مباشرة واستخدام الكلمات القاسية يؤدي إلى أن يكون

الكلام غير مهذب أو بعيداً عن الأدب، لأن الكلمات القاسية يمكن أن

يؤذي شريك الكلام.

٢. دفاع عواطف المتكلم

أما دفاع عواطف المتكلم المفرط للمخاطب فيمكن أن يبدو بأن المتكلم

غاضب من شريك الكلام.

²² Chaer, *Kesantunan Berbahasa*. hal.69-72

٣. حماية الرأي

أما حماية الرأي المفرط والاعتقاد بأن رأي المتكلم صحيح ورأي شريك الكلام خاطئ فيمكن أن يكون الكلام غير مهذب.

٤. اتهام الآخر ومحاصرته عمداً.

إذا اتهم المتكلم مخاطباً وحاصره ، فكلامه غير مهذب بالطبع.

المبحث الرابع : مفهوم الفيلم

الفيلم هو فن سمعي بصري نشأ أول مرة في منتصف القرن التاسع عشر. الفيلم هو صور تحرك وتحصل على الأحداث أو القصص. ذكرت فرداني (Fardani) أن الفيلم قصة أو صورة حياة^{٢٣}. ووظيفته كوسيلة اتصال والترفيه والتعليم المدعومة بعناصر من الموسيقى والألوان حتى يظهر الفيلم واقعياً. ويمكنه نقل الرسائل والتأثير على سلوك المشاهد، كما ظهر في اليومية، كثير من المشاهد يتبعون ما يوجد في الفيلم كطريقة الإرتداء وطريقة التحدث وحتى أسلوب الحياة اليومية الموجود فيه. يجذب الفيلم انتباه المشاهد كثيراً، لهذا يتوقع أن يقدم الفيلم شيئاً مفيداً للمشاهد^{٢٤}.

²³ Diah Novita Fardani and Yorita Febry Lismanda, "Nilai-Nilai Pendidikan Karakter Untuk Anak Usia Dini Dalam Film 'NUSSA,'" *Jurnal Ilmiah Pendidikan Islam Anak Usia Dini Volume 1* (2019): hal. 37.

²⁴ Wegig Widiyatmika, Edy Tri Sulisty, and Sugeng Nugroho, "Nilai Pendidikan Karakter Pada Film Sang Kiai," *Mudra Jurnal Seni Budaya* 34, no. 1 (2019): hal.75.

اليوم كثير من الأفلام التي تُستخدم وسيلة تعليمية خاصة للأطفال وعادة يطلق عليها الرسوم المتحركة. يختلف عن الأفلام، الرسوم المتحركة تستخدم رسوما ذات التتابع الحركي سرعة حتى يجعلها أن تبدو متحركة، مع إضافة صوت الحوار (الدبلجة) وموسيقى التي تدعم نقل الرسائل المعينة إلى المشاهد^{٢٥}. مثال الرسوم المتحركة المشهورة هي أوفين و إفين (Upin dan Ipin) أو بينوكيو (Pinocchio) ورايا والتنين الأخير (Raya and the Last Dragon) التي قد ترجم وتُدبلج بعدة اللغات حتى يسهل على المشاهد لفهم رسالة الفيلم.

المبحث الخامس : ملخص فيلم رايا والتنين الأخير

رايا والتنين الأخير (*Raya and The Last Dragon*) هو فيلم رسوم متحركة أمريكي للمغامرات الخيالية من إخراج دون هول (*Don Hall*) وكارلوس لوبيز إسترادا (*Carlos López Estrada*) وإنتاج استوديو والت ديزني للرسوم المتحركة (*Walt Disney Animation Studios*) في عام ٢٠٢١. تمت كتابة نص هذا الفيلم بواسطة Adele Lim و Qui Nguyen. هذا الفيلم مستوحى من الثقافة التقليدية لجنوب شرق آسيا.

^{٢٥} خنفوف، بحجة النفوس، "القيم الثقافية المتضمنة في الرسوم المتحركة اليابانية"، n.d., ص. ٢١.

يروى هذا الفيلم قصة مغامرة "رايا"، هي أميرة قبيلة القلب. عاشت رايا في بلد
مكون من خمس قبائل هي قبيلة القلب وقبيلة الذيل وقبيلة الناب وقبيلة المخلب وقبيلة
الظهر. لكنهم أعداء بسبب مصارعة جوهرة التنين التي قدحستها قبيلة القلب منذ الماضي.
وذات يوم، دعا والد رايا (قائد قبيلة القلب) لحضور مأدبة في منزله، يريد فقد النزاعات
بينهم لكنهم تنافسوا للحصول على جوهرة التنين حتى انكسرت الجوهرة ويعود الدرود. ثم
يبحث رايا و التنين الأخير اسمها سيسو عن قطع من جوهرة التنين، بهدف إنقاذ العالم
ووالده الذي تحول إلى حجر بسبب الأرواح الشريرة المعروفة باسم الدرود (Drunn) الذين
ولدوا من مُنَازَعَة البشرية.

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

الفصل الثالث

منهجية البحث

أ. مدخل البحث ونوعه

تبحث هذ البحث في أشكال التهذيب اللغوي وانتهاكه في فيلم رايا والتنين الأخير
الدبلجة العربية. أهدف هذ البحث هي وصف أشكال التهذيب اللغوي وانتهاكه من
الأقوال وأفعال الأشخاص في فيلم ريا والتنين الأخير. بناءً على ذلك تستخدم الباحثة
نوع البحث "الوصفي النوعي".

وفقاً لرأي بوجدان وتاييلور (Bogdan & Taylor)، إن البحث النوعي هو طريقة
البحث تحصل البيانات الوصفية من كلمات الأشخاص المكتوبة أو المنطوقة وأفعالها
الملاحظة. وذكر موليونغ (Moleong) أن البيانات في المنهج الوصفي تصور على شكل
الوصفي وليست أرقاماً، لذا يكون عرض نتائج البحث عامة تحتوي على اقتباسات
البيانات¹.

¹ Lexy Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Edisi Revisi, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2009) hal.4

ب. بيانات البحث ومصادرها

مصدر بيانات البحث موضوع الذي نالت الباحثة على البيانات منه^٢. والباقي هي البيانات الإضافية أو الثناوية. كلمات الأشخاص وأفعالها الملاحظة هي المصادر الرئيسية للبيانات (Primer). أما مصادر البيانات الثانوية (Sekunder) يتم أخذها من المراجع الأخرى، على سبيل المثال من المصادر المكتوبة من الكتب والمجلات العلمية والأرشيف والوثائق الشخصية والوثائق الرسمية^٣. أما مصادر البيانات في هذا البحث هي:

١. المصدر الرئيسي

المصدر الرئيسي لهذا البحث هو فيلم رايا و التنين الأخير الدبلجة العربية يتم تحميله عبر الإنترنت من خلال رابط يوتيوب.

“https://youtu.be/_1E7iEgZAqg”

البيانات في هذا البحث هي أقوال الأشخاص وأفعالها في فيلم رايا والتنين الأخير

الذي يعتقد أنها تحتوي على تطبيق قواعد التهذيب اللغوي وانتهاكها.

٢. المصادر الثانوية

² Setiyani, “Kesantunan Bahasa Dalam Film Dilan 1990.”. hal.4-

³ Ahmad Rijali, “Analisis Data Kualitatif,” Alhadharah: Jurnal Ilmu Dakwah 17, no. 33 (2019): 81. Hal.86

مصادر البيانات الثانوية لهذا البحث هي كتب متعلقة بالبحوث مثل كتب

اللغويات والتداولية

ت. أدوات جمع البيانات

أما الأدوات في جمع البيانات فتستخدم الباحثة في هذا البحث الأدوات البشرية أي الباحثة نفسها. ذكر موري يوسف (Muri Yusuf) إن آلة أو أداة البحث في البحث النوعي هي الباحثة نفسها. الباحثون أداة رئيسية في البحث. يعتمد النجاح في البحث النوعي على قدرة الباحثين في جمع البيانات اللازمة وتفسير البيانات التي لا يمكن فصلها عن السياق الفعلي⁴. تستخدم الباحثة في هذا البحث فهمها للتداولية خاصة في الدراسة التهذيب اللغوي لتحليل الأقوال التي تحتوي على التهذيب اللغوي وانتهاكه في الفيلم رايا

والتنين الأخير.
UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

ث. طريقة جمع البيانات

في هذا البحث، تأخذ الباحثة البيانات من فيلم رايا و التنين الأخير الدبلجة العربية. تستخدم الباحثة طريقة المشاهدة لجمع البيانات. طريقة المشاهدة يعني جمع البيانات من خلال الاستماع أو الانتباه شديدا للخطاب الوارد في فيلم رايا والتنين الأخير، ثم تسجل

⁴ A. Muri Yusuf, *METODE PENELITIAN: Kuantitatif, Kualitatif & Penelitian Gabungan*, 4th ed. (Jakarta: KENCANA, 2017). Hal. 332

الباحثة الأقوال التي تحتوي على التهذيب اللغوي وانتهاكه. فيما يلي خطوات الباحثة في

جمع البيانات:

(١) تشاهد وتستمع الباحثة إلى خطاب الشخصيات في فيلم رايا والتنين الأخير لنيل

البيانات التي تحتاجها الباحثة، ولا تشارك في الخطاب

(٢) تسجل الباحثة أقوال الشخصيات يعتقد أنها تحتوي على تطبيق قواعد التهذيب

اللغوي وانتهاكها في فيلم رايا والتنين الأخير.

(٣) ثم تجمع البيانات المسجلة على أساس توزيع قواعد التهذيب اللغوي وانتهاكها

ج. طريقة تحليل البيانات

طريقة تحليل البيانات التي تستخدمها الباحثة هي التحليل الكيفي عند ميلس وهوبرمان

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A
(Miles dan Huberman)°، كما يلي:

١. تحديد البيانات: تختار الباحثة من البيانات عن التهذيب اللغوي وانتهاكه في فيلم

رايا و التنين الأخير التي تناسب بمشكلة البحث.

⁵ Sugiyono, *Memahami Penelitian Kualitatif*, edisi keempat (Bandung: Alfabeta, 2008), hal: 91

٢. عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها: تعرض الباحثة البيانات عن التهذيب اللغوي

وانتهاكه في فيلم رايا و التنين الأخير ثم يفسرها، ويناقشها بالنظريات التي تعلق

بها.

٣. استنتاج البيانات: تستنتج الباحثة من البيانات تحصل من بعد عملية تحديد

البيانات وعرض البيانات.



UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

الفصل الرابع

تطبيق قواعد التهذيب اللغوي وانتهاكها في فيلم ريا والتنين الأخير

في هذا الفصل تعرض وتحلل الباحثة البيانات من تطبيق قواعد التهذيب اللغوي

وانتهاكها في فيلم ريا والتنين الأخير الدبلجة العربية (*Raya and The Last Dragon*)

التي تتكون على ستة مبادئ وهي قاعدة الحكمة وقاعدة التسامح وقاعدة الاستقبال

وقاعدة التواضع وقاعدة الإتفاق وقاعدة الشفقة. ونتائج هذا البحث ومناقشتها موصوفة

فيما يلي:

أ. نتائج البحث

المبحث الأول : تطبيق قواعد التهذيب اللغوي في فيلم ريا والتنين الأخير

١. قاعدة الحكمة (*Tact Maxim*)

المبدأ الأساسي من هذه القاعدة هو تقليل خسائر شريك الكلام أو إكثار أرباحه.

أما الأقوال التي تطبق قاعدة الحكمة في هذا الفيلم فهي كما يلي:

الرقم	المتكلم	الكلام	السياق
١	قائد بينجا (والد رايا)	لو لم نتوقف ونتعلم أن نثق ببعضنا مُجَدِّدًا، فهي مسألة الوقت قبل أن نقضي على	تعارض كل القبيلة في تغالب جوهرة التنين التي قدحستها قبيلة القلب منذ الماضي.

تعيش ابنته بسلام وتناغم دون نزاع القبائل. لذا يصنف كلام قائد بينجا في

هذا الحوار إلى نمط تطبيق قاعدة الحكمة.

الرقم	المتكلم	الكلام	السياق
٢	رايا	الوضع متوتر، يابا	يدعو والد رايا كل القبيلة
	قائد بينجا (والد رايا)	لا تقلقي، سوف أبدأ بِنُكْتة	لحضور المأدبة بهدف إنهاء النزاع بينهم، لكنهم يأتون دَعْوَتَه بوجوه غير ودية.

٢- يحتوي هذا الحوار على كلام يطبق قاعدة الحكمة وهو كلام والد رايا لابنته

"لا تقلقي، سوف أبدأ بِنُكْتة". يُعتبر هذا الكلام تطبيق قاعدة الحكمة لأن

المتكلم (قائد بينجا/والد رايا) يحاول تقليل خسائر شريك الكلام (رايا) وإكثار

أرباحها.

كما ظهر في هذا الحوار، أن والد رايا يحاول تقليل خسائر رايا بقول أنه

سيرحب القبائل بِنُكْتة. يحاول والد رايا أن يهدأ ابنته القلق حين تأتي القبائل

بوجوه غير ودية. لا يريد ابنته أن تخاف وتقلق. فهذا يشير أن كلام والد رايا

يطبق قاعدة الحكمة.

أريدك وعدا أن تختبني". يُعتبر هذا الكلام تطبيق قاعدة الحكمة لأن المتكلم

(رايا) تحاول تقليل خسائر شريك الكلام (سيسو) وإكثار أرباحها.

كما ظهر في هذا الحوار، أن رايا تحاول تقليل خسائر سيسو بأن تطلب

إليها اختباءً وبقاءً في الزورق قبل أن تحصل رايا على الجوهرة وتتأكد أن ناماري

موجودة بجانبهم. هذا لكي تبقى سيسو آمناً لأن رايا تقلق أن ستكون سيسو

في الخطر إذا يتبعها. فهذا يشير أن كلام رايا يطبق قاعدة الحكمة.

٢. قاعدة التسامح (Generosity Maxim)

المبدأ الأساسي من هذه القاعدة هو يحاول تقليل أرباح نفسه وإكثار خسائر

نفسه. أما الأقوال التي تطبق قاعدة التسامح في هذا الفيلم فهي كما يلي:

الرقم	المتكلم	الكلام	السياق
١	رايا	با انهض، حيا.. أرجوك، علينا أن نتحرك. انهض. با.. ليس هناك الوقت، انهض، سأساعدك	كان والد رايا يجد صعوبة في المشي بسبب الجرح في ساقه. يأمر والد رايا أن تذهب رايا أولاً لتسلم من الدرون، لكن رايا تريد أن تساعد أبيها.
	قائد بينجا (والد رايا)	رايا اسمعي، وقت تنسيبك كحارسة الجوهرة	

لنفسها لأنها مستعد لمساعدة سيسو، لو أنها لم تعرفها. فهذا يشير أيضا أن

كلام العجوزة يطبق قاعدة التسامح.

الرقم	المتكلم	الكلام	السياق
٤	رايا	حسنًا، إنهم هنا من أجلي وليس أنتم، لذا لو شتتتْهم فيمكن أن تهربوا	طاردت ناماري وجنودها رايا إلى منطقة قبيلة الظهر. تريد أن تمسك و تأخذ رايا مع قطعة جوهرة لديها.

٤ - يحتوي هذا الحوار على كلام يطبق قاعدة التسامح وهو كلام رايا لأصدقائها

"إنهم هنا من أجلي وليس أنتم، لذا لو شتتتْهم فيمكن أن تهربوا". يُعتبر

هذا الكلام تطبيق قاعدة التسامح لأن المتكلم (رايا) تحاول تقليل أرباح نفسها

وإكثار خسائر نفسها.

كما ظهر في هذا الحوار، تحاول رايا تَشْتِيت ناماري وجنودها حتى يمكن

أصدقائها أن تهربوا أولاً. تستعد رايا لمواجهة الصعوبات، المهم يعني أن يظل

أصدقائها في الأمن. هذا يشير إلى أن رايا إكثار الخسائر لنفسها.

الرقم	المتكلم	الكلام	السياق
-------	---------	--------	--------

٣. قاعدة الاستقبال (Approbation Maxim)

في هذه القاعدة، يعتبر الشخص مهذبًا إذا يحاول احترام الآخر، ويتوقع من المتكلم تقليل ذم الغير يعني بتجنب السخرية أو إهانة في كلامه ويتوقع أيضا إكثار مدح الغير. أما الأقوال التي تطبق قاعدة الاستقبال في هذا الفيلم فهي كما يلي:

الرقم	المتكلم	الكلام	السياق
١	رايا	وااه... أحسن، كنتَ رائعاً... كففك	توك توك ساعد رايا على اجتياز الحواجز التي قدم والدها

١ - يحتوي هذا الحوار على كلام يطبق قاعدة الاستقبال وهو كلام رايا لتوك توك

"وااه... أحسن، كنتَ رائعاً... كففك". يُعتبر هذا الكلام تطبيق قاعدة الاستقبال لأن المتكلم (رايا) تحاول احترام الآخر بتقليل ذم شريك الكلام

(توك توك) وتعظيم مدحه.

كما ظهر في هذا الحوار، تحاول رايا احترام توك توك بأن تثني عليه لأنه

قد ساعدها ويرافقها اجتياز الحواجز حين ستصبح حارسة جوهرة التنين، قالت

٤ - يحتوي هذا الحوار على كلام يطبق قاعدة الاستقبال وهو كلام قائد بينجا

لقائدة فيرانا "قائدة فيرانا، أنا سعيد أن الناب قابل دعوتنا". يُعتبر هذا

الكلام تطبيق قاعدة الاستقبال لأن المتكلم (قائد بينجا) يحاول احترام شريك

الكلام (قائدة فيرانا).

كما ظهر في هذا الحوار، أن قائد بينجا يحاول احترام ضيفه يعني قائدة

فيرانا بأن يقول أنه سعيد على مقابلة قبيلة الناب دعوته. فأما كلام قائد بينجا

المذكور فهو شكل من احترام الآخر، وهذا يمكن أن يجعل ضيفه مرتاحا بدعوة

المتكلم.

الرقم	المتكلم	الكلام	السياق
٥	رايا	حيا رفيقي، ركز!. أنظر أمام يا توك توك! أبواه.. أحسن.	توك توك يساعد رايا على اجتياز الحواجز، وهو لا يركز غالبًا عندما يرى الحشرات من حوله فتذكره رايا دائمًا.

٥- يحتوي هذا الحوار على كلام يطبق قاعدة الاستقبال وهو كلام رايا لتوك توك

"أيواه.. أحسن". يُعتبر هذا الكلام تطبيق قاعدة الاستقبال لأن المتكلم (رايا)

تحاول احترام شريك الكلام (توك توك) بتقليل ذمه وتعظيم مدحه.

كما ظهر في هذا الحوار، رايا تمدح توك توك لأنه قد فعل ما تطلب رايا

منه يعني تركيز الأمام ولايبالي الحشرات من حوله. إلى جانب ذلك، قد

ساعدتها توك توك ويرافقها على اجتياز الحَوَاجِز. فأما المدح في الكلام المذكور

فهو علامة على الامتنان وشكل من احترام الآخر.

الرقم	المتكلم	الكلام	السياق
٦	سيسو	وماذا يكون هذا الشيء الذي؟	أكلت سيسو الطعام الذي
	رايا	أنه لحم مجففة، قد صنعته بنفسه	صنعته رايا، وحاولت سيسو
	سيسو	مُدْهَل! فيه طعم الشيف	مدح ذلك الطعام ولو أنه في الواقع طعمه ليس جيداً.

٦- يحتوي هذا الحوار على كلام يطبق قاعدة الاستقبال وهو كلام سيسو لرايا

"وماذا يكون هذا الشيء الذي؟" و "مُدْهَل! فيه طعم الشيف". يُعتبر هذا

١٠ - يحتوي هذا الحوار على كلام يطبق قاعدة الاستقبال وهو كلام سيسو لناماري

وجنودها "أهلاً! سعدتُ بقاءكم. وأنا يعجبني شعركِ و شعر قطتك". يُعتبر

هذا الكلام تطبيق قاعدة الاستقبال لأن المتكلم (سيسو) تحاول احترام الآخر

بتقليل ذم شريك الكلام (ناماري) وتعظيم مدحها.

كما ظهر في هذا الحوار، أن سيسو تحاول احترام شريك الكلام هي

ناماري وجنودها بأن تقول أنها سعيدة بلقاءهم وتمدح أن شعر ناماري وشعر

قطها عجب. فأما كلام سيسو في هذا الحوار فهو يشير إلى احترام شريك

الكلام.

٤. قاعدة الإتفاق (Agreement Maxim)

المبدأ الأساسي من هذه القاعدة هي يحاول تقليل الاختلاف وإكثار الإتفاق بين

المتحدثين يعني المتكلم وشريك الكلام في كلامهم. أما الأقوال التي تطبق قاعدة الإتفاق

في هذا الفيلم فهي كما يلي:

السياق	الكلام	المتكلم	الرقم
	توك توك، حيا، ركز!!	رايا	١

مصلحة الناب أولاً". يُعتبر هذا الكلام انتهاك قاعدة التسامح لأن المتكلم

(ناماري) إكثار الأرباح لنفسها.

كما ظهر في هذا الحوار، قد حانت ناماري صديقتها "رايا" للحصول

على جوهرة التنين. قالت ناماري أن مصلحة قبيلتها مهم ولو تعين عليها إيذاء

صديقتها، أنها فقط تستفيد من رايا للحصول على ما تريد وهو الجوهرة. هذا

ليس كلاماً مهذباً لأنه ينتهك قاعدة التسامح حيث كانت ناماري إكثار

الأرباح لنفسها.

الرقم	المتكلم	الكلام	السياق
٢	رايا (قبيلة القلب)	سريقة الجوهرة مجرد وَهْم	كل القبيلة يتدافعون
	ناماري (قبيلة الناب)	آسفة، إنها للناب الآن	للحصول على جوهرة
	شخص من قبيلة الظهر	لا، الجوهرة نسيب الظهر	التنين الذي قد حفظته قبيلة القلب منذ العصور القديمة.
	شخص من قبيلة الأخر	سيوفونا تختلف معكم	

٢- يحتوي هذا الحوار على كلام ينتهك قاعدة التسامح وهو كلام كل القبيلة لرايا.

"آسفة، إنها للناب الآن" و "لا، الجوهرة نسيب الظهر" و "سيوفونا تختلف

خاطب قائد بينجا أمام القبائل ويقول أنه يريد عدم النزاعات بينهم، فأجاب

القبائل خطابه بكلام شر.

الرقم	المتكلم	الكلام	السياق
٤	رايا	أهلا بك يا أميرة شعر القصير. فرصة سعيدة	جاءت ناماري مع جنودها، ورايا تسخرها.

٤- يحتوي هذا الحوار على كلام ينتهك قاعدة الاستقبال وهو كلام رايا لناماري

"نسيْتُ أنكِ لاتقاتلين بدوئهم، فقوتكِ بفرقتكِ". يُعتبر هذا الكلام انتهاك

قاعدة الاستقبال لأن المتكلم (رايا) لاتحترم شريك الكلام (ناماري) بإكثار

الذم لها.

كما ظهر في هذا الحوار، لما جاءت ناماري مع جنودها لقبض رايا، ثم

تنادىها رايا ليس بالإسم الحقيقي، لكن بالكلمة "يا أميرة شعر القصير". أما

شعر ناماري قصير بشكل غير عادي. وتعتمد رايا بهذا لأنها تريد أن تغضب

ناماري. كلام رايا المذكور ليس كلاماً مهذباً لأن رايا تسخر من شكل شعر

ناماري، وهذا يشير أنها لاتحترم شريك الكلام. لذا يصنف ذلك الكلام إلى

نمط انتهاك قاعدة الاستقبال.

١- يحتوي هذا الحوار على كلام ينتهك قاعدة التواضع وهو كلام رايا "حيا يا توك

توك، لنريهم من الذكي هنا". يُعتبر هذا الكلام انتهاك قاعدة التواضع لأن

المتكلم (رايا) ليست متواضعا بل فخورا بنفسها.

كما ظهر في هذا الحوار، تمدح رايا لنفسها وصديقتها بأن تقول أنهما

سيدل ذكيهما، تشعر رايا أنها وصديقتها ذكي وتعتقد بأن تستطيع اجتياز

الاختار جيدا. كلام رايا المذكور ليس كلاما مهذبًا لأنها تُكثر مدحا لنفسها

وصديقتها ولا تتواضع. فيصنف هذا الكلام إلى نمط انتهاك قاعدة التواضع.

السياق	الكلام	المتكلم	الرقم
يشرح سيسو مهاراته أمام رايا	ماذا؟ لما تنظرين لي هكذا؟	سيسو	٢
	لا شينى، أنا لم أعتد رؤية الثنائين	رايا	
	انبهرتُها؟ لم ترى سباحتي المغرى، فأنا مرتاحة بالسباحة. أنا أعوم بلاهم في الماء. أعني، أنا سبحتُ ماهرة بالقافية، حاولتُ فقد أن أقول إني سبحت جيدا. هذا قصدي	سيسو	

٢- يحتوي هذا الحوار على كلام ينتهك قاعدة التواضع وهو كلام سيسو لرايا

"انبهرتُها؟ لم ترى سباحتي المغرَى، فأنا مرتاحة بالسباحة. أنا أعوم بلاهمّ في

الماء. أعني، أنا سبحتُ ماهرة بالقافية، حاولتُ فقد أن أقول إني سبحت

جيدا. هذا قصدي". يُعتبر هذا الكلام انتهاك قاعدة التواضع لأن المتكلم

(سيسو) إكثار المدح لنفسها.

كما ظهر في هذا الحوار، تمدح سيسو لنفسها حين تشرح سيسو مهاراته

أمام رايا، تقول سيسو أن لديها المهارة بالسباحة ورائعة في الماء. كلام سيسو

المذكور ليس كلاما مهذبًا لأنها تُكثر مدحا لنفسها ولا تتواضع. فيصنف هذا

الكلام إلى نمط انتهاك قاعدة التواضع.

٥- انتهاك قاعدة الإتفاق

الرقم	المتكلم	الكلام	السياق
١	قائد بينجا (والد رايا)	سنشارك وَجِبَة معهم	يدعو والد رايا القبيلة كلها لحضور المأدبة، لئلا تكون عدواة بينهم.
	رايا	تقول ماذا؟	
	قائد بينجا (والد رايا)	أنا دعوتهم	
	رايا	ولكنهم الأعداء	

١- يحتوي هذا الحوار على كلام ينتهك قاعدة الإتفاق وهو كلام بين رايا وأبيها

"أنا دعوتهم" و "ولكنهم الأعداء". يُعتبر ذلك الكلام انتهاك قاعدة الإتفاق

لأنه ليست موافقة بينهما.

كما ظهر في هذا الحوار، يخبر قَائِد بينجا ابنته أنه يدعو القبيلة كلها

لحضور المأدبة، لكن رايا لا تتفق مع رأي أبيها لأنهم كانوا أعداء. هذا يشير أنه

لا يوجد اتفاق بينهما. فيصنف هذا الكلام إلى نمط انتهاك قاعدة الإتفاق.

الرقم	المتكلم	الكلام	السياق
٢	ناماري	أنتِ وقطعة الجوهرة ستأتون معي	تأمر ناماري على رايا أن تأتي معها بتحميل قطعة الجوهرة ،
	رايا	سيفي لا يتفق معك	لكن رايا ترفض.

٢- يحتوي هذا الحوار على كلام ينتهك قاعدة الإتفاق وهو كلام بين ناماري ورايا

"أنتِ وقطعة الجوهرة ستأتون معي" و "سيفي لا يتفق معك". يُعتبر ذلك

الكلام انتهاك قاعدة الإتفاق لأنه ليست موافقة بينهما.

كما ظهر في هذا الحوار، تأمر ناماري على رايا أن تأتي معها بتحميل

قطعة الجوهرة لكن رايا لا تتفق. تقول رايا أن سيفها لا يتفق مع أمر ناماري.

ب. مناقشة نتائج البحث

أجري هذا البحث للوقوف على تطبيق التهذيب اللغوي وانتهاكها باستعمال نظرية جيفري ليتش في فيلم "رايا والتنين الأخير" الدبلجة العربية. التهذيب اللغوي هي إحدى طرق المتحدثين لتجنب سوء الفهم وجعل الآخرين غير مرتاحين، بحيث يمكن نقل الكلام بشكل جيد. في هذه البحث، وجدت الباحثة تطبيق التهذيب اللغوي أكثر من انتهاكها. كانت في هذا الفيلم الكلمات يحتوي على التهذيب اللغوي الذي تحدثت عنه رايا إلى والدها وأصدقائها. ويمكن أن تؤثر الأشياء في الفيلم على المشاهد، بما في ذلك من جهة اللغة لأن الناس يميلون إلى تقليد ما يرونه ويسمعونه. فلذا، يمكن للمشاهد تقليد ممارسته في الحياة اليومية.

تستخدم هذه الدراسة نظرية جيفري ليتش أساساً، وتضاف هذه النظرية على ست القوائد هي قاعدة الحكمة وقاعدة التسامح وقاعدة الاستقبال وقاعدة التواضع وقاعدة الإتفاق وقاعدة الشفقة . بناءً على البيانات الموجودة في الفيلم، في مبدأ الإتفاق -الذي يقوم على اتفاق المتحدث وشريك الكلام- أن لايتعين على المتحدث قول "نعم" لعلامة الاتفاق، و "لا" لعلامة الخلاف، ولكن يكفي جملة تشير إلى الموافقة والخلاف. و مبدأ الشفقة - الذي يقوم على زيادة تعاطف المتكلم- أن لايتعين على المتحدث قول

الكلمات تحتوي على التعاطف، لكن يمكن أيضًا إظهار التعاطف من خلال الإيماءات،
مثل النظر إلى الأسفل عند سماع الشخص الآخر حزينًا.

الحديث عن التهذيب اللغوي، في بعض الأحيان الكلام المهذب لا يعني بالضرورة
الكلام المهذب وذلك العكس. يمكن للناس التحدث بأدب، ولكن يقصدون إساءة
الآخرين. فليس هذا القول مهذبًا. هذا السبب لماذا سياق الكلام مهم في مجال مناقشة
التهذيب اللغوي. بالإضافة إلى ذلك، فإن التهذيب اللغوي مرتبط وثيقًا بوضع الشخص
وثقافته في المكان المعين.

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

الفصل الخامس

الخاتمة

أ. نتائج البحث

وننتج البحث يدل أن البيانات التي تطبق قواعد التهذيب اللغوي في فيلم "رايا والتنين الأخير" الدبلجة العربية أكثر من انتهاكها. هي توجد ٢٨ بيانه تلتزم قواعد التهذيب اللغوي و ١٥ بيانه ينتهكها. واختصرتها الباحثة كما يلي:

١. أن قاعدة من أساس التهذيب اللغوي في فيلم "رايا والتنين الأخير" ينقسم إلى خمسة أقسام وهي: قاعدة الحكمة تسع البيانات، وقاعدة التسامح خمس البيانات، وقاعدة الاستقبال عشر البيانات، وقاعدة الإتفاق بيانه واحدة، وقاعدة الشفقة

ثلاث البيانات. ولا توجد البيانات من قاعدة التوضع.

٢. أن انتهاك قاعدة التهذيب اللغوي في فيلم "رايا والتنين الأخير" ينقسم إلى ستة

أقسام وهي: قاعدة الحكمة بيانه واحدة، وقاعدة التسامح بينتان، وقاعدة

الاستقبال خمس البيانات، وقاعدة التوضع بينتان، وقاعدة الإتفاق أربع البيانات،

وقاعدة الشفقة بيانه واحدة.

ب. الإقتراحات

- هذا البحث التكميلي بالتأكيد بعيد عن الكمال والصرح وقريب عن النقصان والأخطاء، وبالتأكيد لا يستغني عن الصحيحيات من قبل القارئين والباحثين والآخرين، ولذلك تريد الباحثة أن الاقتراحات فيما يلي:
١. ترحو الباحثة إلى الباحثين في المستقبل أن يبحث سبب أو أغراض قاعدة التهذيب اللغوي وانتهاكه في فيلم رايا والتنين الأخير ليتعلموا لماذا أشخاص يستعملون على التهذيب اللغوي في الكلام واللغة ولماذا يوجد انتهاكه فيه.
 ٢. أن يستمر الباحثون الآخرون هذا البحث في البحث التالي باستمال نظرية أخرى من التهذيب اللغوي.

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

المراجع

- القرآن الكريم، (سورة البقرة، آية: ٨٣)
- التميمي، د.م.أ. د. جواد كاظم. "في مفهوم اللغة (بين الدرس العربي التراثي، والدرس الغربي الحديث)". مجلة العلوم التربوية والإنسانية ٧ (٢٠٢١): ٩٧-١٠٤.
- بلانشيه، فيليب. "التداولية من أوسن إلى غوفمان". سورية: دار الحوار للنشر والتوزيع، ٢٠٠٧.
- علوى، حافظ اسماعيلي. "التداوليات: علم استعمال اللغة". إربد - الأردن: عالم الكتب الحديث للنشر والتوزيع، ٢٠١٤.
- إيهاب، سعد شفطر. "الإستراتيجية التضامنية في قصة شعيب (عليه السلام) في القرآن الكريم مقارنة تداولية". مجلة كلية الآداب جامعة الفيوم مج ١٤ (2022).
- النفوس، خنفوف، بهجة. "القيم الثقافية المتضمنة في الرسوم المتحركة اليابانية. n.d.", حافظ، الفريش. "التأدب اللغوي في فيلم بلال سلالة بطل جديد (Bilal A New Bread of Hero) المدبلج العربية (دراسة تحليلية تداولية)-750: (2020) *Konferensi Nasional Bahasa Arab VI*". 762.
- عبد الرضا، اسراء معطي and جواد كاظم سماري. "التداولية: النشأة والمفهوم المعاصر". مجلة آداب الكوفة العدد: ٥٥ (n.d.).
- علوى، حافظ اسماعيلي. "التداوليات: علم استعمال اللغة". إربد - الأردن: عالم الكتب الحديث للنشر والتوزيع، ٢٠١٤.
- فتاح حسن، عبد الغفار. "مبادئ التأدب في شعر أحمد مطر - دراسة تداولية". مجلة الآداب ١٣٣ (٢٠٢٠): ١١٧-١٣٨.
- يول، جورج. *التداولية*. Edited by الدكتور قصي العتايي. الطبعة الأولى. الرباط: الدار العربية للعلوم ناشرون، ٢٠١٠.

A. Muri Yusuf. *METODE PENELITIAN: Kuantitatif, Kualitatif & Penelitian*

- Gabungan*. 4th ed. Jakarta: KENCANA, 2017.
- Anggraini, Novia, Ngudining Rahayu, and Bambang Djunaedi. "Kesantunan Berbahasa Indonesia Dalam Pembelajaran Di Kelas X Man 1 Model Kota Bengkulu." *Jurnal Ilmiah KORPUS* 3, no. 1 (2019): 42–54.
- Anggy Widia Ramadanti, and Padilah. "Pengaruh Film Animasi Nussa Dan Rara Dalam Membentuk Karakter Anak Usia Dini." *PAUD Lectura: Jurnal Pendidikan Anak Usia Dini* 5, no. 03 (2022): 95–102.
- Arum, Imam Mas, Riyadi Santosa, Sumarlam, and Marwanto. "Pelanggaran Kesantunan Berbahasa Politisi Dalam Kontroversi Ancaman People Power Pascapilpres." *Madah: Jurnal Bahasa dan Sastra* 11, no. 2 (2020): 141–152.
- Atharig, Mellyonisa, and Atiqa Sabardila. "Maraknya Pelanggaran Kesantunan Berbahasa Sarkasme Dalam Kolom Komentar Tiktok Akun @Denise.Chariesta." *Totobuang* 10 (2022): 1–14.
- Basuki, Rokhmat. "Kesantunan Berbahasa Dalam Wacana Interaksi Komunikasi Di Lingkungan Universitas Bengkulu." *BAHTERA : Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra* 14, no. 1 (2015): 16–25.
- Chaer, Abdul. *Kesantunan Berbahasa*. Jakarta: Rineka Cipta, 2010.
- Elvira, Suci. "Pelanggaran Prinsip Kesantunan Berbahasa Dalam Film Tullah" (2017).
- Fardani, Diah Novita, and Yorita Febry Lismanda. "Nilai-Nilai Pendidikan Karakter Untuk Anak Usia Dini Dalam Film 'NUSSA.'" *Jurnal Ilmiah Pendidikan Islam Anak Usia Dini Volume 1* (2019): 1–12.
- Hutasuhut, Ade Ratna Sari, and Yaswinda. "Analisis Pengaruh Film Nussa Dan Rara Terhadap Empati Anak Usia Dini Di Kota Padang." *Jurnal Pendidikan Tambusai* 4 (2020): 1237–1246.
- Lael, Nur Alvi, Oding Supriadi, and Sahlan Mujtaba. "Analisis Kesantunan Berbahasa Dalam Film Animasi Nussa Dan Rara Dimanfaatkan Sebagai Bahan Ajar Pelajaran Bahasa Indonesia Di SMA Kelas XII." *Silampari Bisa: Jurnal Penelitian Pendidikan Bahasa Indonesia, Daerah, dan Asing* 4 (2021): 343–357.
- Leech, Geoffrey. *Prinsip-Prinsip Pragmatik*. Jakarta: Universitas Indonesia, 1993.
- Lidinillah, Kavin. "Sopan Dalam Berbahasa Cerminan Dari Kepribadian." *IAI TABAH*. Last modified 2022. Accessed December 6, 2022. <https://iai-tabah.ac.id/sopan-dalam-berbahasa-cerminan-dari-kepribadian/>.
- Noermanzah. "Bahasa Sebagai Alat Komunikasi, Citra Pikiran, Dan Kepribadian." *Seminar Nasional Bulan Bahasa (Semiba)* (2019): 306–319. <https://ejournal.unib.ac.id/index.php/semiba>.
- Nurwita, Syisva. "Analisis Nilai-Nilai Agama Dan Moral Anak Usia Dini Dalam

Tayangan Film Kartun Upin Dan Ipin.” *Jurnal Obsesi : Jurnal Pendidikan Anak Usia Dini* 3, no. 2 (2019): 506–617.

Moleong, Lexy. *Metodelogi Penelitian Kualitatif, Edisi Revisi*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2009)

Rijali, Ahmad. “Analisis Data Kualitatif.” *Alhadharah: Jurnal Ilmu Dakwah* 17, no. 33 (2019): 81.

Saifudin, Akhmad. “Konteks Dalam Studi Linguistik Pragmatik.” *LITE: Jurnal Bahasa, Sastra, dan Budaya* 14, no. 2 (2018): 108–117. Accessed November 30, 2022. <http://publikasi.dinus.ac.id/index.php/lite/article/view/2323>.

Setiyani, Meita Sari. “Kesantunan Bahasa Dalam Film Dilan 1990” (2020): 1–9.

Widiyatmika, Wegig, Edy Tri Sulistyio, and Sugeng Nugroho. “Nilai Pendidikan Karakter Pada Film Sang Kiai.” *Mudra Jurnal Seni Budaya* 34, no. 1 (2019): 73–79.

Wijana, I Dewa Putu. *Dasar-Dasar Pragmatik*. Yogyakarta: ANDI, 1996.

Yule, George. *Pragmatik*. Edited by Indah Fajar. Cetakan II. Yogyakarta: PUSTAKA BELAJAR, 2014.

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A